

## **Machine Translation: Theory, Applications, and Evaluation. An Assessment of the State-of-the-art**

Herausgegeben von Nico WEBER, Gardez! Verlag, 1. Auflage 1998. 196 S. DIN A5. Broschur. ISBN 3-928624-71-7. (gardez@pobox.com)

Machine Translation (MT) has made a comeback during the 1990s. Though systems, as to their linguistic performance, are much what they were 10 years earlier, there have been significant changes on the technical level. Systems that were once costly and running on mainframes and expensive workstations only are now licensed for rather modest sums to run on personal computers. The comeback of MT has been furthered by substantial progress in the development of auxiliary linguistic tools for text authoring and editing, as well as for translation (machine-aided translation, MAT). In order to achieve similar progress in MT we have to gain more knowledge and a better understanding of how (human and machine) translation works. We may learn something about this from cognitive science and translation theory. A theory of MT is only just developing. Another primary information source is system evaluation and translation quality assessment. MT output quality greatly varies with different formal and content types of input.

The state-of-the-art in the domains mentioned is documented in this volume by individual contributions about (machine) translation research, system development and application, performance evaluation, and translation quality assessment. All papers are in English with significant summaries in German. The authors are confirmed experts in the domain, with individual accents on research and development, teaching and training, industrial and business applications, or evaluation and consulting.

### **Contents**

1. Preface
2. Mental Information Processing in Human Translation *Isabelle Schrade*
3. Machine Translation, Evaluation, and Translation Quality Assessment  
*Nico Weber*
4. MT Evaluation in Research and Industry: Two Case Studies *Rita Nübel*
5. Transfer in Machine Translation with OO-LPL *Jürgen Rolshoven*

6. Linguistic Features of Instructional Texts and Their Treatment by Machine Translation Systems *Uta M. Seewald-Heeg*
7. The Automatic Translation of Idioms: Machine Translation vs. Translation Memory Systems *Martin Volk*

---

## **Text im digitalen Medium. Linguistische Aspekte von Textdesign, Texttechnologie und Hypertext Engineering**

Herausgegeben von Henning Lobin, Westdeutscher Verlag 1999

1997 ist in der GLDV der Arbeitskreis Texttechnologie gegründet worden (vgl. <http://www.uni-giessen.de/~g91062/GLDV/>). Der Arbeitskreis hat unter anderem das Ziel, den Teilnehmerinnen und Teilnehmern einen Überblick über Aktivitäten zu verschaffen, die zum Thema SGML/XML in der linguistischen Datenverarbeitung von GLDV-Mitgliedern durchgeführt werden (dazu gab es im März ein erstes Arbeitstreffen). Mitglieder des Arbeitskreises haben wesentlich zu einer aktuellen Buchpublikation beigetragen, auf die hier hingewiesen werden soll:

Henning Lobin (Hrsg.):

Text im digitalen Medium. Linguistische Aspekte von Textdesign, Texttechnologie und Hypertext Engineering.

Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 1999

IX, 229 Seiten, Broschur DM 68,-

Nähere Informationen zu dem Band enthält die Web-Site <http://coli.lili.uni-bielefeld.de/Text-Band/>. Der Herausgeber ist per e-Mail unter [lobin@lili.uni-bielefeld.de](mailto:lobin@lili.uni-bielefeld.de) zu erreichen.